

RAAMATTUINFO
UUSI TESTAMENTTI

FI33/38	33/38 Raamattu	Dk1871	Danske Bibel 1871
TKIS	Toivo Koilo Suuri Ilosanoma	KXII	Svenska Karl XII:s Bibel, 1873
Biblia1776	Biblia 1776	PR1739	Estonia Piibli Ramat 1739
CPR1642	Coco Pyhä Raamattu 1642	LT	Lithuanian Bibel
UT1548	Se Wsi Testamentti 1548	Luther1912	Luther 1912 German
		Ostervald-Fr	LA SAINTE BIBLE d'apris la version Jean-Frédéric Osterwald 1877
		RV'1862	Reina Valera 1862 Spain
Gr-East	Kreikka east church's text	SVV1770	Dutch Staten Vertaling 1750
T-R	Textus Receptus	PL1881	Poland 1881
MLV19	Modern literal version 2019	Karoli1908 Hu	Karoli Bible 1908 Hungary
KJV	King James Version 1769	RuSV1876	Russian Synodal version 1876
		БКүліш	Ukrainian Bible by Kulish

PAAVALIN KIRJE FILEMONILLE

1 LUKU

Armon ja rauhan toivotus 1-3 Paavali kiittää Jumalaa Filemonin uskosta ja rakkaudesta 4-7, pyytää häntä rakkaudella vastaanottamaan karanneen, Paavalin luona kääntyneen orjan, Onesimuksen 8-22 Tervehdykset ja lopputoivotukset 23-25.

- | | | | |
|------------|---|---------------|---|
| FI33/38 | 1 Paavali, Kristuksen Jeesuksen vanki, ja veli Timoteus rakkaalle Filemonille, työtoverillemme, | TKIS | 1 Paavali, Kristuksen Jeesuksen vanki, ja veli Timoteus rakkaalle Filemonille, työtoverillemme, |
| Biblia1776 | 1. Paavali, Kristuksen Jesuksen vanki, ja veli Timoteus, rakkaalle Philemonille, ja meidän apulaisellemme, | CPR1642 | 1. Pawali Jesuxen Christuxen sidottu ja weli Timotheus. |
| UT1548 | 1. PAuali se Christusen Iesusen sidhottu/ ia se Weli Timotheus. (Pawali se Christuksen Jesuksen sidottu/ ja sen weli Timoteus.) | | |
| Gr-East | 1. Παῦλος, δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς Φιλήμονι τῶ | Text Receptus | 1. παυλος δεσμιος χριστου ιησου και τιμοθεος ο αδελφος φιλημονι τω |

PAAVALIN KIRJE FILEMONILLE

ἀγαπητῶ καὶ συνεργῶ ἡμῶν

αγαπητω και συνεργω ημων 1. paulos
desmios christou iesou kai timotheos o
adelfos filemoni to agapeto kai sunergo
emon

MLV19 1 Paul, a prisoner of Christ Jesus and
Timothy our brother, to Philemon our
beloved and fellow worker,

KJV 1. Paul, a prisoner of Jesus Christ, and
Timothy our brother, unto Philemon our
dearly beloved, and fellowlabourer,

Dk1871 1. Paulus, Christi Jesu Bundne, og Broderen
Timotheus til Pilemon, vor Elskelige og
Medarbeider,

KXII 1. Paulus, Christi Jesu fånge, och
Timotheus, brodren, dem älskeliga, och
vårom hjelpare Philemon;

PR1739 1. Paulus Jesusse Kristusse wang , ja wend
Timoteus, Wilemonile meie armsale ja
abbimehhele,

LT 1. Paulius, Kristaus Jėzaus kalinys, ir
brolis Timotiejus mūsų mylimajam
bendradarbiui Filemonui,

Luther1912 1. Paulus, der Gebundene Christi Jesu, und
Timotheus, der Bruder, Philemon, dem
Lieben und unserm Gehilfen,

Ostervald-
Fr 1. Paul, prisonnier de Jésus-Christ, et
Timothée notre frère, à Philémon notre
bien-aimé, et notre compagnon
d'œuvres;

RV'1862 1. PABLO, preso por causa de Jesu Cristo, y

SVV1750 1 Paulus, een gevangene van Christus

PAAVALIN KIRJE FILEMONILLE

el hermano Timoteo, a Filemón amado, y
coadjutor nuestro;

Jezus, en Timotheus, de broeder, aan
Filemon, den geliefde, en onzen
medearbeider,

PL1881 1. Paweł, więzień Chrystusa Jezusa i
Tymoteusz brat, Filemonowi miłemu a
pomocnikowi naszemu,

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 1. Pál, Krisztus Jézusnak foglya, és
Timótheus, az atyafi, Filemonnak, a mi
szeretett munkatársunknak, [1†]

RuSV1876 1 Павел, узник Иисуса Христа, и
Тимофей брат, Филимону
возлюбленному и сотруднику нашему,

БКуліш 1. Павел, вязник Ісуса Христа, та
Тимотей брат, Филимонові, нашому
любому і помічникові,

FI33/38 2 ja (rakkaalle) Appialle, sisarellemme, ja
Arkippukselle, taistelutoverillemme, ja
sinun kodissasi kokoontuvalle
seurakunnalle.

TKIS 2 ja (rakkaalle) Appialle (sisarellemme) ja
Arkippukselle, taistelutoverillemme, ja
kotonasi kokoontuvalle seurakunnalla.

Biblia1776 2. Ja rakkaalle Appialle ja Arkippukselle,
meidän kanssapalveliallemme, ja
seurakunnalle, joka sinun huoneessas on:

CPR1642 2. Rackalle Philemonille ja meidän
apulaisellemme ja rackalle Apphialle ja
Archippuxelle meidän cansaweljellem ja
sille Seuracunnalle kuin sinun huonesas
on.

UT1548 2. Sille rackahalle Philemonille ia meiden
Auttajalle/ ia Alphialle sille rackahalle/ ia

Archippuselle meiden Sotawelielle/ ia sille
Seuraku'nalle/ ioca sinu' Honesas on. (Sille
rakkahalle Philemonille ja meidän
auttajalle/ Alphialle sille rakkahalle/ Ja
Archippukselle meidän sotaweljelle/ ja sille
seurakunnalle/ joka sinun huoneessasi on.)

Gr-East	2. καὶ Ἀπφία τῇ ἀδελφῇ καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν καὶ τῇ κατ' οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ·	Text Receptus	2. και απφια τη αγαπητη και αρχιππω τω συστρατιωτη ημων και τη κατ οικον σου εκκλησια 2. kai apfia te agapete kai archippo to sustratiote emon kai te kat oikon sou ekklesia
MLV19	2 and to the beloved Apphia and to Archippus our fellow soldier and to the congregation* in your house:	KJV	2. And to our beloved Apphia, and Archippus our fellowsoldier, and to the church in thy house:
Dk1871	2. og Appia, den elskelige Kvinde og Archippus, vor Medstrider, og Menigheden i dit Huus:	KXII	2. Och de älskeliga Apphie, och Archippo, vår medstridare, och den församling som i ditt hus är:
PR1739	2. Ja armsale Appiale, ja Arkippussele , kes ühtlase meiega woitleb, ja selle	LT	2. mylimai seseriai Apfijai, mūsų bendražygiui Archipui ir tavo namuose

koggodussele, mis so koias on.

esančiai bažnyčiai:

- | | | | |
|------------------------|--|------------------------------|--|
| Luther ¹⁹¹² | 2. und Appia, der Lieben, und Archippus, unserm Streitgenossen, und der Gemeinde in deinem Hause: | Ostervald-
Fr | 2. Et à notre bien-aimé Apphie, et à Archippe, notre compagnon d'armes, et à l'Église qui est dans ta maison. |
| RV' ¹⁸⁶² | 2. Y a nuestra amada Apfia, y a Arquipo, compañero de nuestra milicia, y a la iglesia que está en tu casa: | SVV ¹⁷⁵⁰ | 2 En aan Appia, de geliefde, en aan Archippus, onzen medestrijder, en aan de Gemeente, die te uwen huize is: |
| PL ¹⁸⁸¹ | 2. I Apfii miłej i Archipowi, społecznemu naszemu bojownikowi, i zborowi, który jest w domu twoim. | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 2. És Appiának, a szeretettnek, és Arkhippusnak, a mi bajtársunknak, és a te házadnál való gyülekezetnek: [2†] |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ | 2 и Апфии,(сестре) возлюбленной, и Архиппу, сподвижнику нашему, и домашней твоей церкви: | БКуліш | 2. та любій Апфії, та Архипові, товаришові воїну нашому і домашній твоїй церкві: |
| FI ^{33/38} | 3 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta! | TKIS | 3 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta! |
| Biblia ¹⁷⁷⁶ | 3. Armo olkoon teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme ja Herralta Jeesukselta Kristukselta! | CPR ¹⁶⁴² | 3. Armo olcon teidän cansan ja rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja Herralda Jesuxelda Christuxelda. |

PAAVALIN KIRJE FILEMONILLE

- UT1548 3. Armo olcohon teiden cansan ia Rauha/
Jumalalda meiden Iselde/ ia Herralda
Iesuselda Christuselda. (Armo olkohon
teidän kanssanne ja rauha/ Jumalalta
meidän Isältä/ ja Herralta Jesukselta
Kristukselta.)
- Gr-East 3. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς
ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. Text
Receptus 3. χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου
πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου
3. charis umin kai eirene apo theou
patros emon kai kurion iesou christou
- MLV19 3 grace to you^o and peace from God our
Father and the Lord Jesus Christ. KJV 3. Grace to you, and peace, from God our
Father and the Lord Jesus Christ.
- Dk1871 3. Naade være med Eder og Fred, fra Gud
vor Fader og den Herre Jesus Christus! KXII 3. Nåd vare med eder, och frid af Gudi
vårom Fader, och Herranom Jesu
Christo.
- PR1739 3. Arm olgo teile, ja rahho Jummalast, meie
Issast, ja Issandast Jesussest Kristussest. LT 3. malonè jums ir ramybė nuo Dievo,
mūsų Tėvo, ir Viešpaties Jėzaus Kristaus!
- Luther1912 3. Gnade sei mit euch und Friede von Gott,
unserm Vater, und dem HERRN Jesus Ostervald-
Fr 3. La grâce et la paix vous soient données
de la part de Dieu notre Père, et du

PAAVALIN KIRJE FILEMONILLE

	Christus!		Seigneur Jésus-Christ!
RV'1862	3. Gracia y paz hayais de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesu Cristo.	SVV1750	3 Genade zij ulieden en vrede van God, onzen Vader, en den Heere Jezus Christus.
PL1881	3. Łaska wam i pokój niech będzie od Boga, Ojca naszego, i Pana Jezusa Chrystusa.	Karoli1908 Hu	3. Kegyelem néktek és békesség Istentől, a mi Atyánktól, és az Úr Jézus Krisztustól.
RuSV1876	3 благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.	БКуліш	3. Благодать вам і мир од Бога Отця нашого і Господа Ісуса Христа.
FI33/38	4 Minä kiitän Jumalaani aina, muistaessani sinua rukouksissani,	TKIS	4 Kiitän Jumalaani aina muistaessani sinua rukouksissani —
Biblia1776	4. Minä kiitän minun Jumalaani ja muistan aina sinua minun rukouksissani,	CPR1642	4. Minä kijtän minun Jumalatani ja muistan aina sinua minun rucouxisani:
UT1548	4. Mine kijten Jumalatani/ ia muistan aina sinun päles minun Rucuxisani/ (Minä kiitän Jumalaani/ ja muistan aina sinun päällesi minun rukouksissani/)		
Gr-East	4. Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου πάντοτε μνεΐαν σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν	Text Receptus	4. ευχαριστω τω θεω μου παντοτε μνειαν σου ποιουμενος επι των

PAAVALIN KIRJE FILEMONILLE

προσευχῶν μου,

προσευχων μου 4. eucharisto to theo mou pantote mneian sou poioumenos epi ton proseuchon mou

MLV19 4 I am always giving-thanks to my God, making* a remembrance of you in my prayers,

KJV 4. I thank my God, making mention of thee always in my prayers,

Dk1871 4. Jeg takker min Gud, idet jeg altid erindrer dig i mine Bønner,

KXII 4. Jag tackar min Gud, och hafver din åminnelse alltid i mina böner;

PR1739 4. Minna tännan omma Jummalat, ja mötlen ikka sinno peäle ommas palwes,

LT 4. Aš dėkoju Dievui, visada prisimindamas tave savo maldose,

Luther1912 4. Ich danke meinem Gott und gedenke dein allezeit in meinem Gebet,

Ostervald-Fr 4. Je rends grâces à mon Dieu, faisant toujours mention de toi dans mes prières; en apprenant la foi que tu as au Seigneur Jésus,

RV'1862 4. Doy gracias a mi Dios haciendo siempre memoria de tí en mis oraciones,

SVV1750 4 Ik dank mijn God, uwer altijd gedachtig zijnde in mijn gebeden;

PL1881 4. Dziękuję Bogu mojemu zawsze

Karoli1908 Hu 4. Hálát adok az én Istenemnek

wzmiankę czyniąc o tobie w modlitwach
moich,

mindenkor, emlegetvén téged az én
imádságaimban, [3†]

RuSV1876 4 Благодарю Бога моего, всегда
вспоминая о тебе в молитвах моих,

БКуліш 4. Дякую Богу моєму всякого часу,
згадуючи тебе в молитвах моїх,

FI33/38 5 sillä minä olen kuullut sinun
rakkaudestasi ja uskostasi, joka sinulla on
Herraan Jeesukseen ja kaikkia pyhiä
kohtaan;

TKIS 5 sillä olen kuullut rakkaudestasi ja
uskostasi, joka sinulla on Herraan
Jeesukseen ja kaikkia pyhiä kohtaan, —

Biblia1776 5. Että minä kuulen siitä rakkaudesta ja
uskosta, joka sinulla Herran Jesuksen
päälle on ja kaikkein pyhain tykö:

CPR1642 5. Että minä cuulen sijtä rackaudesta ja
uscosta cuin sinulla Herran Jesuxen
päälle on ja caickein Pyhain tygö:

UT1548 5. Ette mine cwlen sijte Rackaudhesta ia
Uscosta/ quin sinulla on HERRAN Iesusen
Christusen päle/ ia caikein Pyhein tyge/
(Että minä kuulen siitä rakkaudesta ja
uskosta/ kuin sinulla on HERRAN Jesuksen
Kristuksen päälle/ ja kaikkein pyhain tykö/)

Gr-East 5. ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν
ἣν ἔχεις πρὸς τὸν Κύριον Ἰησοῦν καὶ εἰς
πάντας τοὺς ἁγίους,

Text
Receptus 5. ακουων σου την αγαπην και την
πιστιν ην εχεις προς τον κυριον ιησουν
και εις παντας τους αγιους 5. akouon

PAAVALIN KIRJE FILEMONILLE

sou ten agapen kai ten pistin en echeis
pros ton kurion iesoun kai eis pantas tous
agious

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 5 hearing of your love* and of the faith
which you have toward the Lord Jesus and
toward all the holy-ones;</p> | <p>KJV 5. Hearing of thy love and faith, which
thou hast toward the Lord Jesus, and
toward all saints;</p> |
| <p>Dk1871 5. efterdi jeg hører om den Kjærlighed og
den Tro, som du har til den Herre Jesus og
for alle de Hellige,</p> | <p>KXII 5. Efter jag hører af din kärlek, och den
tro som du hafver till Herran Jesum, och
emot all helgon;</p> |
| <p>PR1739 5. Et ma kulen sinno armastust, ja sedda
usko, mis sul on Issanda Jesusse sisse, ja
keige pühha rahwa wasto,</p> | <p>LT 5. nes girdžiu apie tavo tikėjimą ir meilę
Viešpačiui Jėzui ir visiems šventiesiems.</p> |
| <p>Luther1912 5. nachdem ich höre von der Liebe und
dem Glauben, welche du hast an den
HERRN Jesus und gegen alle Heiligen,</p> | <p>Ostervald-
Fr 5. Et ta charité envers tous les Saints; afin
que la communication de la foi soit
efficace,</p> |
| <p>RV'1862 5. Oyendo de tu amor, y de la fé que tienes
en el Señor Jesús, y para con todos los
santos:</p> | <p>SVV1750 5 Alzo ik hoor uw liefde en geloof,
hetwelk gij hebt aan den Heere Jezus, en
jegens al de heiligen;</p> |

PAAVALIN KIRJE FILEMONILLE

- | | |
|--|---|
| <p>PL1881 5. Słyszając o miłości i o wierze, którą masz przeciwko Panu Jezusowi i przeciwko wszystkim świętym;</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 5. Mert hallom a te szeretetedet és ama te hitedet, mely van benned az Úr Jézushoz, és minden szentek irányában, [4†]</p> |
| <p>RuSV1876 5 слыша о твоей любви и вере, которую имеешь к Господу Иисусу и ко всем святым,</p> | <p>БКуліш 5. чуючи про любов твою та віру, що маєш до Господа Ісуса і до всіх святих,</p> |
| <p>FI33/38 6 ja rukoukseni on, että sinun uskosi, se usko, joka on meille yhteinen, olisi väkevää kaiken hyvän tuntemisessa, mikä meillä Kristuksessa (Jeesuksessa) on.</p> | <p>TKIS 6 jotta uskonyhteytesi olisi voimallinen kaiken hyvän tuntemisessa, mikä teillä on Kristuksessa (Jeesuksessa).</p> |
| <p>Biblia1776 6. Että sinun uskos, joka meille yhteinen on, tulis sinussa kaiken hyvyyden tuntemisen kautta voimalliseksi, joka teillä Kristuksessa Jesuksessa on.</p> | <p>CPR1642 6. Että sinun uscos joca meille yhteinen on tulis sinusa caiken hywyden tundemisen cautta woimallisexi joca teillä Jesuxes Christuxes on.</p> |
| <p>UT1548 6. Ette sinun Uskos ioca meille on ychteinen/ tulis sinussa woimalisexi caiken Hywuydhen tundemisen cautta/ ioca teille ombi Christuses Iesuses. (Että sinun uskosi, joka meille on yhteinen/ tulisi sinussa</p> | |

woimalliseksi kaiken hywyiden
tuntemisen kautta/ joka teillä ompi
Kristuksessa Jesuksessa.)

- | | | | |
|---------|---|------------------|---|
| Gr-East | 6. ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου ἐνεργῆς γένηται ἐν ἐπιγνώσει παντός ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ἡμῖν εἰς Χριστόν Ἰησοῦν. | Text
Receptus | 6. οπως η κοινωνια της πιστεως σου ενεργης γενηται εν επιγνωσει παντος αγαθου του εν υμιν εις χριστον ιησου
6. opos e koinonia tes pisteos sou energes genetai en epignosei pantos agathou tou en umin eis christon iesoun |
| MLV19 | 6 *that the fellowship of your faith might become effective in the full knowledge of every good thing, which is in you°, to Christ Jesus. | KJV | 6. That the communication of thy faith may become effectual by the acknowledging of every good thing which is in you in Christ Jesus. |
| Dk1871 | 6. at din Deelagtighed i Troen maa blive virksom, ved Erkjendelsen af alt det Gode, som er i Eder for Christus Jesus. | KXII | 6. Att din tro, som vi hafve med hvarannan, må kraftig varda, genom kunskapen på allt godt, som I hafven i Christo Jesu. |
| PR1739 | 6. Et sinno usk, mis meil on issekeskes, | LT | 6. Meldžiu, kad tavo dalyvavimas |

woiks wäggewaks sada keik head öiete
tundma, mis teie sees on Jesusse Kristusse
wasto.

tikėjime taptų veiksmingas per pažinimą
visokio gėrio, esančio mumyse Kristuje
Jėzuje.

Luther¹⁹¹² 6. daß der Glaube, den wir miteinander
haben, in dir kräftig werde durch
Erkenntnis alles des Guten, das ihr habt in
Christo Jesu.

Ostervald-
Fr 6. Par la connaissance de tout le bien qui
se fait parmi vous, pour Jésus-Christ.

RV¹⁸⁶² 6. Que la comunicación de tu fé sea eficaz
en el reconocimiento de todo el bien que
está en vosotros por Cristo Jesús:

SVV¹⁷⁵⁰ 6 Opdat de gemeenschap uws geloofs
krachtig worde in de bekendmaking van
alle goed, hetwelk in ulieden is door
Christus Jezus.

PL¹⁸⁸¹ 6. Aby społeczność wiary twojej była
skuteczna ku poznaniu wszystkiego
dobrego, które w was jest przez Chrystusa
Jezusa.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 6. Hogy a te hitedben való közösség
hathatós legyen, a Krisztus ügyében,
minden bennetek levő jónak
megismerése által. [5†]

RuSV¹⁸⁷⁶ 6 дабы общение веры твоей оказалось
действенным в познании всякого у вас
добра во Христе Иисусе.

БКуліш 6. щоб спільність віри твоєї була
дійственна в розумінню всякого добра,
яке в вас є через Христа Ісуса.

PAAVALIN KIRJE FILEMONILLE

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38 | 7 Sillä minä olen saanut paljon iloa ja lohdutusta sinun rakkaudestasi, koska pyhien sydämet ovat virvoittuneet sinun kauttasi, veljeni. | TKIS | 7 Sillä meillä on paljon iloa ja lohtua rakkaudestasi, koska pyhien sydämet ovat saaneet virvoitusta välitykselläsi, veljeni. |
| Biblia1776 | 7. Sillä meillä on suuri ilo ja lohdutus sinun rakkaudestas, että pyhäin sydämet sinun kauttas, rakas veljeni, virvoitetut ovat. | CPR1642 | 7. Sillä meillä on suuri ilo ja lohdutus sinun rackaudestas että pyhäin sydämet sinun cauttas racas weljen wirwotetut owat. |
| UT1548 | 7. Sille ette swri ilo ia Lohdutus on meille sinun rackaudhestas/ Ette ninen Pyhein Sydhemet ouat wirwotetudh sinun cauttas/ racas welien. (Sillä että suuri ilo ja lohdutus on meille sinun rakkaudestasi/ että niiden pyhäin sydämet owat wirwoitetut sinun kauttasi/ rakas weljeni.) | | |
| Gr-East | 7. χάριν γὰρ ἔχομεν πολλὴν καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπαιται διὰ σοῦ, ἀδελφέ. | Text
Receptus | 7. {VAR1: χάριν } {VAR2: χαραν } γαρ εχομεν πολλην και παρακλησιν επι τη αγαπη σου οτι τα σπλαγχνα των αγιων αναπεπαιται δια σου αδελφε 7. {VAR1: charin } {VAR2: charan } gar echomen pollen kai paraklesin epi te agape sou oti ta splagchna ton agion anapepautai dia |

sou adelfe

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 7 For* we have much gratitude and comfort in your love*, because the hearts* of the holy-ones have been given-rest through you, brother. | KJV | 7. For we have great joy and consolation in thy love, because the bowels of the saints are refreshed by thee, brother. |
| DK1871 | 7. Thi vi have stor Glæde og Trøst af din Kjærlighed, efterdi de Helliges hjerter ere blevne vederkvægede ved dig, Broder! | KXII | 7. Ty vi hafve stor glädje och hugnad af din kärlek; att helgonen äro hjerteliga vederqvickte af dig, käre broder. |
| PR1739 | 7. Sest meil on paljo römo ja trööstimist sinno armastusse pärrast, et sinno läbbi, armas wend, pühhadе süddamed on jahhutud. | LT | 7. Mes turime didelį džiaugsmą ir paguodą iš tavo meilės, nes tu, broli, atgaivina i šventųjų širdis. |
| Luther1912 | 7. Wir haben aber große Freude und Trost an deiner Liebe; denn die Herzen der Heiligen sind erquickt durch dich, lieber Bruder. | Ostervald-Fr | 7. Car, mon frère, ta charité nous a donné une grande joie et une grande consolation, en ce que tu as réjoui les entrailles des Saints. |
| RV'1862 | 7. Porque tenemos gran gozo y consolación de tu amor, por que por tí, hermano, han | SVV1750 | 7 Want wij hebben grote vreugde en vertroosting over uw liefde, dat de |

sido recreadas las entrañas de los santos.

ingewanden der heiligen verkwikt zijn
geworden door u, broeder!

PL1881 7. Albowiem radość wielką mamy i
pociechę z miłości twojej, bracie! iż
wnętrzości świętych są ochłodzone przez
cię.

Karoli1908
Hu 7. Mert sok örömünk és vígasztalásunk
van a te szeretetedben, hogy a
szenteknek szíveik megvidámodtak te
általad, atyámfia. [6†]

RuSV1876 7 Ибо мы имеем великую радость и
утешение в любви твоей, потому что
тобою, брат, успокоены сердца святых.

БКуліш 7. Велику бо маємо радість і утіху з
любви твоєї, бо серця святих дізнали
одради через тебе, брате.

FI33/38 8 Sentähden, vaikka minulla Kristuksessa
on paljon rohkeutta kärkeä sinua
tekemään, mitä tehdä tulee,

TKIS 8 Sen vuoksi, vaikka minulla
Kristuksessa on paljon rohkeutta kärkeä
sinua tekemään, mikä on soveliasta,

Biblia1776 8. Sentähden vaikka minulla on suuri
uskallus Kristuksessa kärkeä sinua, mitä
sinun tehdä tulee,

CPR1642 8. Sentähden waicka minulla on suuri
uscallus Christuxes kärke sinua mitä
sinun tehdä tule:

UT1548 8. Senteden waicka minulla ombi swri
vskallus Christusesa sinua keskemehen
mite sinun tule tehhexes/ (Sentähden
waikka minulla ompi suuri uskallus
Kristuksessa sinua käskemähän, mitä sinun

tulee tehdäksesi/)

Gr-East	8. Διό, πολλήν ἐν Χριστῷ παρρησίαν ἔχων ἐπιτάσσειν σοι τὸ ἀνήκον,	Text Receptus	8. διο πολλην εν χριστω παρρησιαν εχων επιτασσειν σοι το ανηκον 8. dio pollen en christo parresian echon epitassein soi to anekon
MLV19	8 Hence, having much boldness in Christ to command you what is proper,	KJV	8. Wherefore, though I might be much bold in Christ to enjoin thee that which is convenient,
Dk1871	8. Derfor, enskjøndt jeg kunde med stor Frimodighed i Christus befale dig det, som er tilbørligt,	KXII	8. Derföre, ändock jag hafver i Christo en stor tröst, till att bjuda dig det du bör göra;
PR1739	8. Sepärrast, ehk minnul kül paljo julgust on Kristusse sees sind käskida, mis kohhus on,	LT	8. Nors galiu labai drąsiai Kristuje tau įsakyti, kas tinkama,
Luther1912	8. Darum, wiewohl ich habe große Freudigkeit in Christo, dir zu gebieten, was dir ziemt,	Ostervald- Fr	8. C'est pourquoi, bien que j'aie en Christ une grande liberté pour te commander ce qui est convenable,

PAAVALIN KIRJE FILEMONILLE

- | | | | |
|------------|--|------------------------------|---|
| RV'1862 | 8. Por lo cual, aunque tengo mucho atrevimiento en Cristo para mandarte lo que conviene, | SVV1750 | 8 Daarom, hoewel ik grote vrijmoedigheid heb in Christus, om u te bevelen, hetgeen betamelijk is; |
| PL1881 | 8. Przetoż choć mam wielką bezpieczeńność w Chrystusie, abym ci rozkazał, co przynależy; | Karoli ¹⁹⁰⁸
Hu | 8. Annakokáért jóllehet nagy bátorságom van a Krisztusban, megparancsolni néked azt, a mi illendő, [7†] |
| RuSV1876 | 8 Посему, имея великое во Христе дерзновение приказывать тебе, что должно, | БКуліш | 8. Тим, хоч велику сьміливість маю в Христї, наказувати тобі, що треба, |
| FI33/38 | 9 niin rakkauden tähden minä kuitenkin mieluummin pyydän, ollen tämmöinen kuin olen, minä vanha Paavali, ja nyt myös Kristuksen Jeesuksen vanki — | TKIS | 9 niin rakkauden vuoksi mieluummin pyydän, ollen tällainen kuin Paavali, vanha mies ja nyt myös Jeesuksen Kristuksen vanki, |
| Biblia1776 | 9. Niin minä kuitenkin tahdon rakkauden puolesta ennen rukoilla, minä, joka tainkaltainen olen, nimittäin vanha Paavali, mutta nyt myös Jesuksen Kristuksen vanki. | CPR1642 | 9. Nijn minä cuitengin tahdon rackauden puolesta ainoastans neuwoa minä joca taincaltainen olen nimittäin wanha Pawali: mutta nyt semmengin Jesuxen Christuxen fangi. |
| UT1548 | 9. Nin mine quitengin tahdhon rackaudhen polesta waan manata/ mine ioca | | |

sencaltainen olen/ nimitten/ se wanha
 Pauali/ Mutta nyt wiele semmengin yxi
 Iesusen Christusen Fangi. (Niin minä
 kuitenkin tahdon rakkauden puolesta
 waan manata/ minä joka senkaltainen olen/
 nimittäin/ se wanha Paawali/ mutta nyt
 wielä kumminkin yksi Jesuksen Kristuksen
 vanki.)

Gr-East 9. διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ,
 τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος πρεσβύτης, νυνὶ
 δὲ καὶ δέσμιος Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Text
 Receptus 9. δια την αγαπην μαλλον παρακαλω
 τοιουτος ων ως παυλος πρεσβυτης νυνι
 δε και δεσμιος ιησου χριστου 9. dia ten
 agapen mallon parakalo toioutos on os
 paulos presbutes nuni de kai desmios
 iesou christou

MLV19 9 yet because of love* I (would) rather
 encourage (you), being such a one as Paul
 (the) elderly-man and now also a prisoner
 of Jesus Christ.

KJV 9. Yet for love's sake I rather beseech
 thee, being such an one as Paul the aged,
 and now also a prisoner of Jesus Christ.

Dk1871 9. saa formaner jeg dig dog hellere i
 Kjærlighed, jeg, saadan som du kjender

KXII 9. Dock likväl, för kärlekens skull, beder
 jag heldre, jag som en sådana är, nämliga

mig, den gamle Paulus, nu ogsaa Jesu Christi Bundne.

den gamle Paulus, och ännu derutöfver en Jesu Christi fånge.

PR1739 9. Siiski pallun minna enneminne armastusse pärrast, kes ma nisuggune ollen, se wanna Paulus, agga nüüd ka Jesusse Kristusse wang.

LT 9. bet verčiau prašau vardan meilės toks, koks esu: aš, Paulius, senyvas žmogus, o šiuo metu ir Jėzaus Kristaus kalinys,

Luther1912 9. so will ich doch um der Liebe willen nur vermahnen, der ich ein solcher bin, nämlich ein alter Paulus, nun aber auch ein Gebundener Jesu Christi.

Ostervald-Fr 9. Cependant je te prie plutôt, étant ce que je suis, Paul avancé en âge, et même actuellement prisonnier de Jésus-Christ, au nom de la charité,

RV'1862 9. Ruégote ántes, por amor, siendo como soy, Pablo el anciano, y aun ahora preso por amor de Jesu Cristo.

SVV1750 9 Zo bid ik nochtans liever door de liefde, daar ik zodanig een ben, te weten Paulus, een oud man, en nu ook een gevangene van Jezus Christus.

PL1881 9. Jednak dla miłości raczej proszę, takowym będąc, to jest Paweł stary, a teraz i więzieó Jezusa Chrystusa.

Karoli1908 Hu 9. A szeretetért inkább kérlek, ilyen lévén, mint Pál, a megvénhedett, most pedig foglya is a Jézus Krisztusnak; [8†]

RuSV1876 9 по любви лучше прошу, не иной кто,

БКуліш 9. та ради любови лучче благаю,

как я, Павел старец, а теперъ и узник
Иисуса Христа;

бuvши таким, як Павел, старецъ, тепер
же i вязник Исуса Христа;

F133/38 10 pyydän sinua poikani puolesta, jonka
minä kahleissani synnytin, Onesimuksen
puolesta,

TKIS 10 pyydän sinua poikani Onesimuksen
puolesta, jonka kahleissani synnytin,

Biblia1776 10. Niin minä siis neuvon sinua, minun
poikani Onesimuksen puolesta, jonka minä
siteissäni siitin,

CPR1642 10. Nijn minä siis neuwon sinua minun
lapsen Onesimuxen puolesta jonga minä
siteisäni synnytin:

UT1548 10. Nin mine sis manan sinua minun
Poicani Onesimusen polesta/ ionga mine
synnytin Siteiseni/ (Niin minä siis manaan
sinua minun poikani Onesimuksen
puolesta/ jonka minä synnytin siteissäni/)

Gr-East 10. παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου,
ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς μου,
Ὀνήσιμον,

Text
Receptus 10. παρακαλω σε περι του εμου τεκνου
ον εγεννησα εν τοις δεσμοις μου
ονησιμον 10. parakalo se peri tou emou
teknou on egenresasa en tois desmois mou
onesimon

MLV19 10 I am encouraging you concerning my
child, whom I fathered in my bonds,

KJV 10. I beseech thee for my son Onesimus,
whom I have begotten in my bonds:

PAAVALIN KIRJE FILEMONILLE

Onesimus,

- | | |
|---|--|
| <p>Dk1871 10. Jeg formaner dig angaaende min Søn,
som jeg har avlet i mine Lænker,
Onesimus,</p> | <p>KXII 10. Så förmanar jag dig, för min son
Onesimo, den jag födde i minom
bandom;</p> |
| <p>PR1739 10. Siis pallun minna sind omã poia
Onesimusse pärrast, kedda ma ollen
sünnitanud ommas wangi-pölwes;</p> | <p>LT 10. prašau tave už savo vaiką,už
Onesimą, kurio tėvu tapau, būdamas
surakintas.</p> |
| <p>Luther1912 10. So ermahne ich dich um meines Sohnes
willen, Onesimus, den ich gezeugt habe in
meinen Banden,</p> | <p>Ostervald-
Fr 10. Je te prie pour mon fils Onésime, que
j'ai engendré étant dans les chaînes,</p> |
| <p>RV'1862 10. Te ruego por mi hijo Onésimo, que he
engendrado en mis prisiones;</p> | <p>SVV1750 10 Ik bid u dan voor mijn zoon,
denwelken ik in mijn banden heb
geteeld, namelijk Onesimus;</p> |
| <p>PL1881 10. Proszę cię tedy za synem moim
Onezymem, któregom urodził w więzieniu
mojem;</p> | <p>Karoli1908
Hu 10. Kérlek téged az én fiamért, a kit
fogságomban szültem, Onésimusért, [9†]</p> |
| <p>RuSV1876 10 прошу тебя о сыне моем Онисиме,</p> | <p>БКуліш 10. благаю тебе про мого сина, котрого</p> |

PAVALIN KIRJE FILEMONILLE

которого родил я в узах моих:

я породив у кайданах моих, Онисима,

FI33/38	11 sinulle ennen hyödyttömän, mutta nyt sekä sinulle että minulle hyödyllisen;	TKIS	11 sinulle ennen hyödyttömän, mutta nyt sinulle ja minulle hyödyllisen puolesta.
Biblia1776	11. Joka sinulle muinen kelvotoin oli, mutta nyt sinulle ja minulle kyllä tarpeellinen, jonka minä nyt olen lähettänyt jälleen.	CPR1642	11. Joca sinulle muinen kelwotoin oli mutta nyt sinulle ja minulle kyllä tarpellinen.
UT1548	11. Joca sinulle muinen keltuotoin oli/ Mutta nyt minulle ia sinulle kyllä tarpellinen on/ (Joka sinulle ennen kelwoton oli/ mutta nyt minulle ja sinulle kyllä tarpeellinen on/)		
Gr-East	11. τὸν ποτέ σοι ἄχρηστον νυνὶ δὲ σοὶ καὶ ἐμοὶ εὐχρηστον, ὃν ἀνέπεμψά	Text Receptus	11. τον ποτε σοι αχρηστον νυνι δε σοι και εμοι ευχρηστον 11. ton pote soi achreston nuni de soi kai emoi euchreston
MLV19	11 who was not useful to you previously, but is useful to you now and to me, whom I sent back (to you).	KJV	11. Which in time past was to thee unprofitable, but now profitable to thee and to me:
Dk1871	11. som tilforn var dig unyttig, men nu er	KXII	11. Den dig fordom onyttig var, men nu

PAAVALIN KIRJE FILEMONILLE

dig og mig nyttig, hvem jeg sender tilbage.

både dig och mig väl nyttig är;

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| PR1739 | 11. Kes eñemuiste sulle ei kölband, agga nüüd sulle ja mulle kül tarwis lähhäb, tedda ollen ma taggasi läkkitanud. | LT | 11. Seniau jis buvo tau nenaudingas, o dabar ir tau, ir man naudingas. |
| Luther1912 | 11. welcher weiland dir unnütz, nun aber dir und mir wohl nütze ist; den habe ich wiedergesandt. | Ostervald-
Fr | 11. Qui t'a été autrefois inutile, mais qui maintenant te sera utile, aussi bien qu'à moi, et que je te renvoie. |
| RV'1862 | 11. El cual en otro tiempo te fué inútil, mas ahora asaz útil para tí, y para mí. | SVV1750 | 11 Die eertijds u onnut was, maar nu u en mij zeer nuttig; denwelken ik wedergezonden heb. |
| PL1881 | 11. Który tobie niekiedy był niepożyteczny, ale teraz tobie i mnie bardzo pożyteczny; któregom odesłał, | Karoli1908
Hu | 11. A ki egykor tenéked haszontalan volt, most pedig mind néked, mind nékem nagyon hasznos, [10†] |
| RuSV1876 | 11 он был некогда негоден для тебя, а теперь годен тебе и мне; я возвращаю его; | БКуліш | 11. колись тобі непотрібного, тепер же тобі й мені вельми потрібного, котрого я послав, |
| FI33/38 | 12 hänet minä lähetän sinulle takaisin, | TKIS | 12 Hänet lähetän [sinulle] takaisin. Ota |

hänet, se on: oman sydämeni.

hänet vastaan, toisin sanoen oma sydämeni.

Biblia1776 12. Mutta ota häntä vastaan; sillä hän on minun oma sydämeni.

CPR1642 12. Jonga minä nyt olen lähettänyt jälleens mutta ota händä wastian: sillä hän on minun oma sydämen.

UT1548 12. ionga mine iellenslehettenyt olen. Mutta wastianrupe hende/ se on minun oma Sydhemen (jonka minä jälleen lähettänyt olen. Mutta wastian rupea häntä/ se on minun oma sydämeni)

Gr-East 12. σὺ δὲ αὐτόν, τοῦτ' ἔστι τὰ ἐμὰ σπλάγχνα προσλαβοῦ.

Text Receptus 12. ον ανεπεμψα συ δε αυτον τουτ εστιν τα εμα σπλαγχνα προσλαβου 12. on anepempsa su de auton tout estin ta ema splagchna proslabou

MLV19 12 But you, receive him, this is my heart*;

KJV 12. Whom I have sent again: thou therefore receive him, that is, mine own bowels:

Dk1871 12. Han annamme du, ham, mit eget Hjerte,

KXII 12. Hvilken jag nu igensändt hafver; men anamma du honom, såsom mitt hjerta.

PAAVALIN KIRJE FILEMONILLE

- | | |
|--|--|
| PR1739 12. Agga sinna, wötta tedda, se on, mo südda wasto, | LT 12. Siunčiu jį atgal. Todėl priimk jį kaip mano paties širdį. |
| Luther1912 12. Du aber wollest ihn, das ist mein eigen Herz, annehmen. | Ostervald-Fr 12. Reçois-le donc comme mes propres entrailles. |
| RV'1862 12. A quien he vuelto a enviar: recíbele tú, pues, como a mis mismas entrañas. | SVV1750 12 Doch gij, neem hem, dat is mijn ingewanden, weder aan; |
| PL1881 12. Przetoż go ty jako wnętrzości moje przyjmij. | Karoli1908 Hu 12. Kit visszaküldöttem; te pedig őt, azaz az én szívemet, fogadd magadhoz! [11†] |
| RuSV1876 12 ты же прими его, как мое сердце. | БКуліш 12. ти ж його, чи то серце моє, прийми. |
| FI33/38 13 Olisin tahtonut pidättää hänet tykönäni, että hän sinun sijassasi olisi palvellut minua, joka olen evankeliumin tähden kahleissa; | TKIS 13 Olisin halunnut pitää hänet luonani, jotta hän sinun asemastasi palvelisi minua ilosanoman kahleissa, |
| Biblia1776 13. Minä tahdoin häntä pitää minun tykönäni, että hän minua sinun puolestas evankeliumin siteissä palvelis. | CPR1642 13. Minä kyllä tahdoin händä pitä minun tykönäni että hän minua sinun puolestas näisä Evangeliumin siteisä palwelis: |

UT1548 13. Sille mine tachtoin hende tykeneni pite/
ette hen minua sinun polestas paluelis/
neisse Euangeliumin Siteise. (Sillä minä
tahdoin häntä tykönäni pitää/ että hän
minua sinun puolestasi palvelisi/ näissä
Evankeliumin siteissä)

Gr-East 13. ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἑμαυτὸν
κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ διακονῆ μοι ἐν
τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου,

Text
Receptus 13. ον εγω εβουλομην προς εμαυτον
κατεχειν ινα υπερ σου διακονη μοι εν
τοις δεσμοις του ευαγγελιου 13. on ego
eboulomen pros emauton katechein ina
uper sou diakone moi en tois desmois tou
evaggeliou

MLV19 13 whom I was planning to hold (here) for
myself, in order that he might serve me in
the bonds of the good-news on your behalf.

KJV 13. Whom I would have retained with
me, that in thy stead he might have
ministered unto me in the bonds of the
gospel:

Dk1871 13. hvem jeg vilde beholdt hos mig, at han i
dit Sted skulde tjent mig i Lænkerne for
Evangelium.

KXII 13. Jag hade velat behålla honom när
mig, att han skulle tjent mig i din stad,
uti Evangelii bandom;

PAAVALIN KIRJE FILEMONILLE

- | | |
|---|---|
| <p>PR1739 13. Kedda ma ennese jures tahtsin piddada, et ta sinno assemel mulle piddi abbiks ollema mo wangi-pölwes, mis sees ma armo-öppetusse pärrast ollen.</p> | <p>LT 13. Norėjau jį pasilaikyti, kad jis tavo vietoje man patarnautų, kol esu kalinamas dėl Evangelijos,</p> |
| <p>Luther1912 13. Denn ich wollte ihn bei mir behalten, daß er mir an deiner Statt diene in den Banden des Evangeliums;</p> | <p>Ostervald-Fr 13. Je voulais le retenir auprès de moi, afin qu'il me servît à ta place dans les liens où je suis pour l'Évangile.</p> |
| <p>RV'1862 13. Yo había querido detenerle conmigo, para que en lugar de tí me sirviese en las prisiones del evangelio.</p> | <p>SVV1750 13 Denwelken ik wel had willen bij mij behouden, opdat hij mij voor u dienen zou in de banden des Evangelies.</p> |
| <p>PL1881 13. Któregom ja chciał przy sobie zatrzymać, aby mi posługiwał zamiast ciebie w więzieniu dla Ewangielii.</p> | <p>Karoli1908 Hu 13. Őt én magamnál akartam tartani, hogy te helyetted szolgáljon nékem az evangyéliomért szenvedett fogságomban; [12†]</p> |
| <p>RuSV1876 13 Я хотел при себе удержать его, дабы он вместо тебя послужил мне в узах за благовествование;</p> | <p>БКуліш 13. Хотів був я при собі держати його, щоб замість тебе служив мені в кайданах благовістя;</p> |
| <p>FI33/38 14 mutta ilman sinun suostumustasi en</p> | <p>TKIS 14 mutta ilman suostumustasi en</p> |

tahtonut tehdä mitään, ettei hyvyytesi olisi ikäänkuin pakollinen, vaan vapaaehtoinen.

tahtonut tehdä mitään, jottei hyvyytesi olisi ikään kuin pakollinen, vaan vapaaehtoinen.

Biblia¹⁷⁷⁶ 14. Mutta en minä tahtonut mitään ilman sinun suosiotas tehdä, ettei sinun hyvyytes pitänyt oleman niinkuin vaadittu, vaan vapaamielinen.

CPR¹⁶⁴² 14. Mutta en minä tahtonut mitän ilman sinun suosiotas tehdä ettei sinun hywydes pitänyt oleman nijncuin waadittu waan nijncuin wapanmielisen.

UT¹⁵⁴⁸ 14. Mutta ilman sinu' sosiotas/ en tachtanut mite tehdhä/ Senpäle ette sinun hyues ei pitenut oleman ninquin waadhittu/ waan wapamielisen. (Mutta ilman sinun suosiotasi/ en tahtonut mitään tehdä/ Sen päälle että sinun hywyytesi ei pitänyt oleman niinkuin waadittu/ waan wapaamielisen.)

Gr-East 14. χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθὸν σου ἦ, ἀλλὰ κατὰ ἐκούσιον.

Text
Receptus 14. χωρὶς δε της σης γνωμης ουδεν ηθελησα ποιησαι ινα μη ως κατα αναγκην το αγαθον σου η αλλα κατα εκουσιον 14. choris de tes ses gnomes ouden ethelesa poiesai ina me os kata anagken to agathon sou e alla kata ekousion

PAAVALIN KIRJE FILEMONILLE

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 14 But I wished to do nothing without your viewpoint; in order that as your good (deed) may not be according to necessity, but according to (your) voluntary (deed).</p> | <p>KJV 14. But without thy mind would I do nothing; that thy benefit should not be as it were of necessity, but willingly.</p> |
| <p>Dk1871 14. Men uden dit Samtykke vilde jeg Intet gjøre, at din Godhed ikke skulde være af Tvang, men af fri Villie.</p> | <p>KXII 14. Men jag ville intet göra utan ditt samtycke; på det ditt goda icke skulle vara nödgadt, utan sjelfviljogt.</p> |
| <p>PR1739 14. Agga ilma sinno teädmatta ei tahtnud minna ühtegi tehha, et sinno hea teggeminne ei piddand wasto meelt ollema, waid hea melega.</p> | <p>LT 14. tačiau be tavo sutikimo nenorėjau nieko daryti, kad tavo geras darbas būtų atliktas laisva valia, o ne tartum iš prievartos.</p> |
| <p>Luther1912 14. aber ohne deinen Willen wollte ich nichts tun, auf daß dein Gutes nicht wäre genötigt, sondern freiwillig.</p> | <p>Ostervald-Fr 14. Mais je n'ai rien voulu faire sans ton avis, afin que ton bienfait ne fût pas comme forcé, mais volontaire.</p> |
| <p>RV'1862 14. Mas nada quise hacer sin tu consejo, porque tu beneficio no fuese como de necesidad, sino voluntario.</p> | <p>SVV1750 14 Maar ik heb zonder uw goedvinden niets willen doen, opdat uw goeddadigheid niet zou zijn als naar bedwang, maar naar vrijwilligheid.</p> |

- | | |
|--|---|
| <p>PL1881 14. Ale bez woli twojej nie chciałem nic uczynić, aby dobry twój uczynek nie był jako z przymuszenia, ale z dobrej woli.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 14. De a te megkérdezésed nélkül semmit sem akartam cselekedni, hogy jótéteményed ne kényszerítésből, hanem szabad akaratból való legyen. [13†]</p> |
| <p>RuSV1876 14 но без твоего согласия ничего не хотел сделать, чтобы доброе дело твое было не вынужденно, а добровольно.</p> | <p>БКуліш 14. та без твоєї волі не хотів я нічого зробити, щоб не мов по неволі добро твоє було, а по волі.</p> |
| <p>FI33/38 15 Sillä ehkäpä hän sentähden joutui eroamaan sinusta ajaksi, että saisit hänet takaisin iäksi,</p> | <p>TKIS 15 Sillä ehkä hänet sen vuoksi on sinusta erotettu ajaksi, jotta saisit hänet takaisin iäksi.</p> |
| <p>Biblia1776 15. Sillä sentähden hän hetkeksi sinulta läksi, ettäs hänen ijäksi saisit jällensä,</p> | <p>CPR1642 15. Sillä sentähden hän hetkexi sinulda läxi ettäs hänen ijäxi saisit jällens.</p> |
| <p>UT1548 15. Sille senteden hen lehes hetkexi poislexi sinulda ettes hene' ijancaikissa iellenssaisit. (Sillä sentähden hän lähes hetkeksi pois läksi sinulta, ettäs hänen iankaikkisesti jällens saisit)</p> | |
| <p>Gr-East 15. τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς</p> | <p>Text
Receptus 15. ταχα γαρ δια τουτο εχωρισθη προς</p> |

ὥραν ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχῃς,

ωραν ινα αιωνιον αυτον απεχης 15.

tacha gar dia touto echoristhe pros oran
ina aionion auton apeches

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 15 For* perhaps because of this, he was separated (from you) for a short-time, in order that you may fully have him (in the everlasting (world));</p> | <p>KJV 15. For perhaps he therefore departed for a season, that thou shouldest receive him for ever;</p> |
| <p>Dk1871 15. Thi maaskee blev han derfor skilt fra dig en liden Tid, at du maatte have ham evindeligen igjen,</p> | <p>KXII 15. Men derföre tilläfventyrs for han sin väg till en tid, att du skulle få honom evigan igen;</p> |
| <p>PR1739 15. Sest temma on ehk sepärrast sinnust ärralahhutud olnud, et ta iggaweste pididi sinno jure jäma,</p> | <p>LT 15. Galbūt jis tam ir buvo laikinai atskirtas, kad galėtų jį priimti amžinai,</p> |
| <p>Luther1912 15. Vielleicht aber ist er darum eine Zeitlang von dir gekommen, daß du ihn ewig wieder hättest,</p> | <p>Ostervald-Fr 15. Car peut-être n'a-t-il été séparé de toi pour quelque temps, qu'afin que tu le recouvresses pour toujours;</p> |
| <p>RV'1862 15. Porque quizá se ha apartado de tí por algún tiempo, para que le volvieses a tener</p> | <p>SVV1750 15 Want veellicht is hij daarom voor een kleinen tijd van u gescheiden geweest,</p> |

para siempre:

opdat gij hem eeuwig zoudt weder hebben.

- | | | |
|---|-------------------------------------|--|
| <p>PL1881 15. Albowiem snać dla tego odłączył się był na chwilę od ciebie, abyś go zaś miał wiecznie,</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu</p> | <p>15. Mert talán azért vált meg tőled ideig-óráig, hogy őt, mint örökkévalót kapd vissza; [14†]</p> |
| <p>RuSV1876 15 Ибо, может быть, он для того на время отлучился, чтобы тебе принять его навсегда,</p> | <p>БКуліш</p> | <p>15. Бо може тому розлучивсь на час, щоб на віки прийняв еси його,</p> |
| <p>FI33/38 16 ei enää orjana, vaan orjaa enempänä: rakkaana veljenä, ylen rakkaana jo minulle, kuinka paljoa enemmän sitten sinulle, sekä ihmisenä että Herran omana!</p> | <p>TKIS</p> | <p>16 ei enää orjana, vaan orjaa enempänä, rakkaana veljenä varsinkin minulle, mutta kuinka paljoa enemmän sinulle sekä ihmisenä, että Herran omana.</p> |
| <p>Biblia1776 16. Ei nyt silleen niinkuin palvelian, vaan enemmin palvelian ja niinkuin rakkaan veljen, erinomattain minulle, mutta kuinka paljoa enemmin sinulle, sekä lihan kautta että Herrassa.</p> | <p>CPR1642</p> | <p>16. Ei nyt sillen nijncuin jongun palwelian waan enämmin cuin palwelian ja nijncuin rackan weljen: erinomattain minulle: mutta cuinga paljo enämmin sinulle sekä lihan cautta että Herrasa.</p> |
| <p>UT1548 16. Ei nyt sillen quin iongun Paluelian/ waan enemmin quin Paluelian/ Ja/ ninquin ydhen rackan welien Erinomaisesta</p> | | |

minulle/ mutta quinga palio enem
 sinulle/ seke Lihan cautta ette Herrasa? (Ei
 nyt silleen kuin jonkun palvelijan/ waan
 enemmän kuin palvelijan/ Ja niinkuin
 yhden rakkaan weljen/ erinomaisesti
 minulle/ mutta kuinka paljon enemmän
 sinulle/ sekä lihan kautta että Herrassa?)

Gr-East 16. οὐκέτι ὡς δοῦλον ἀλλ ὑπὲρ δοῦλον,
 ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί, πόσω
 δὲ μᾶλλον σοὶ καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν Κυρίῳ.

Text
 Receptus 16. ουκετι ως δουλον αλλ υπερ δουλον
 αδελφον αγαπητον μαλιστα εμοι ποσω
 δε μαλλον σοι και εν σαρκι και εν
 κυριω 16. ouketi os doulon all uper
 doulon adelfon agapeton malista emoi
 poso de mallon soi kai en sarki kai en
 kurio

MLV19 16 no longer as a bondservant, but beyond
 a bondservant, a beloved brother,
 especially to me, but how-much rather to
 you, both in the flesh and in the Lord.

KJV 16. Not now as a servant, but above a
 servant, a brother beloved, specially to
 me, but how much more unto thee, both
 in the flesh, and in the Lord?

Dk1871 16. ikke fremdeles som en Træl, men meer
 som en Træl, som en elskelig Broder, især

KXII 16. Icke nu såsom en tjenare, utan mer än
 en tjenare; ja, såsom en älskelig broder,

for mig, men hvor meget mere for dig,
baade i Kjødet og i Herren.

besynnerliga mig; huru mycket mer dig,
både efter köttet, och efter Herran?

PR1739 16. Ei mitte kui üks sullane, waid ennam
kui üks sullane, kui üks armas wend,
keigeennamiste mulle, agga paljo ennam
sulle, ni hästi lihha polest, kui Issanda
polest.

LT 16. jau ne kaip vergą, o daugiau kaip
mylimą brolių, ypatingą man, o juo labiau
tau, ir pagal kūną, ir Viešpatyje.

Luther1912 16. nun nicht mehr als einen Knecht,
sondern mehr denn einen Knecht, als einen
lieben Bruder, sonderlich mir, wie viel
mehr aber dir, beides, nach dem Fleisch
und in dem HERRN.

Ostervald-
Fr 16. Non plus comme un esclave, mais
comme supérieur à un esclave, comme
un frère, particulièrement chéri de moi,
et bien plus de toi, selon la chair, et selon
le Seigneur.

RV'1862 16. Ya no como siervo, ántes más que
siervo, a saber, como hermano amado,
mayormente de mí; y ¿cuánto más de tí, en
la carne, y en el Señor?

SVV1750 16 Nu voortaan niet als een dienstknecht,
maar meer dan een dienstknecht,
namelijk een geliefden broeder,
inzonderheid mij, hoeveel te meer dan u,
beide in het vlees en in den Heere.

PL1881 16. Już nie jako sługę, ale więcej niż sługę,
to jest brata miłego, zwłaszcza mnie, a jako
daleko więcej tobie i według ciała, i w

Karoli1908
Hu 16. Nem úgy immár mint szolgát, hanem
szolgánál nagyobbat, mint szeretett
atyafit, kiváltképen nékem, mennyivel

Panu.

inkább pedig néked, mind testben, mind az Úrban. [15†]

RuSV1876 16 не как уже раба, но выше раба, братавозлюбленного, особенно мне, а тем больше тебе, и по плоти и в Господе.

БКуліш 16. вже не яко слугу, а вище слуги, яко брата любого, найбільше мені, скільки ж більше тобі, і по тілу, і в Господі.

FI33/38 17 Jos siis pidät minua toverinasi, niin ota hänet luoksesi niinkuin minut;

TKIS 17 Jos siis pidät minua toverinasi, ota hänet luoksesi niin kuin minut.

Biblia1776 17. Jos sinä siis minun kumppaninas pidät, niin ota häntä vastaan niinkuin minuakin.

CPR1642 17. Jos sinä siis nyt minun weljenäs pidät nijn ota händä wastan nijncuin minuakin.

UT1548 17. Jos sine sis nyt minua pidhet Wertawelienes/ nin wstanrupe hende quin minuakin. (Jos sinä siis nyt minua pidät wertaweljenäsi (kanssaweljenäsi) / niin vastaan rupea häntä kuin minuakin.)

Gr-East 17. Εἰ οὖν με ἔχεις κοινωνόν, προσλαβὸν αὐτὸν ὡς ἐμέ.

Text Receptus 17. εἰ οὖν ἐμε εχεις κοινωνον προσλαβου αυτον ὡς ἐμε 17. ei ουν eme echeis koinonon proslabou avton os eme

PAAVALIN KIRJE FILEMONILLE

- | | |
|---|--|
| MLV19 17 Therefore, if you have me (like) a partner, receive him like myself. | KJV 17. If thou count me therefore a partner, receive him as myself. |
| Dk1871 17. Dersom du da anseer mig for din Meddeelagtige, saa annam ham som mig. | KXII 17. Hvar du nu håller mig för din medbroder, så anamma honom lika som mig. |
| PR1739 17. Kui sa mind nüüd pead ommaks seltsimehheks, siis wötta tedda wasto kui mind ennast. | LT 17. Tad jeigu laikai mane draugu, priimk jį kaip mane. |
| Luther1912 17. So du nun mich hältst für deinen Genossen, so wollest du ihn als mich selbst annehmen. | Ostervald-Fr 17. Si donc tu me regardes comme uni à toi reçois-le comme moi-même. |
| RV'1862 17. Así que, si me tienes por compañero, recíbele como a mí. | SVV1750 17 Indien gij mij dan houdt voor een metgezel, zo neem hem aan, gelijk als mij. |
| PL1881 17. Przetoż maszli mię za towarzysza, przyjmij go jako mię. | Karoli1908 Hu 17. Azért, ha engem részestársadnak tartasz, úgy fogadd őt magadhoz, mint engemet. [16†] |

PAAVALIN KIRJE FILEMONILLE

<p>RuSV1876 17 Итак, если ты имеешь общение со мною, то прими его, как меня.</p>	<p>БКуліш 17. Коли ж маєш мене за спільника, прийми його, як мене.</p>
<p>FI33/38 18 mutta jos hän on tehnyt sinulle jotakin vääryyttä tai on sinulle jotakin velkaa, niin pane se minun laskuuni.</p>	<p>TKIS 18 Mutta jos hän on tehnyt sinulle jotain vääryyttä tai on sinulle velkaa, pane se minun laskuuni.</p>
<p>Biblia1776 18. Mutta jos hän jotakin sinua vahingoittanut on eli on sinulle velkaa, niin sano minun syykseni.</p>	<p>CPR1642 18. Mutta jos hän jotakin sinua wahingoittanut on eli on sinulle welca nijn sano minun syyxeni:</p>
<p>UT1548 18. Mutta ios hen jotakin sinua wahingoittanut on/ eli welca on/ se lue minun päleni. (Mutta jos hän jotakin sinua wahingoittanut on/ eli welkaa on/ se lue minun päälleni.)</p>	
<p>Gr-East 18. εἰ δέ τι ἠδίκησέ σε ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ ἐλλόγει·</p>	<p>Text Receptus 18. εἰ δε τι ηδικησεν σε η οφειλει τουτο εμοι ελλογει 18. ei de ti edikesen se e ofeilei touto emoi ellogei</p>
<p>MLV19 18 But if he wronged you (in) anything or owes (you anything), charge this to my account.</p>	<p>KJV 18. If he hath wronged thee, or oweth thee ought, put that on mine account;</p>

PAAVALIN KIRJE FILEMONILLE

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 18. Men har han gjort dig nogen uret eller er dig Noget skyldig, da før mig det til Regning. | KXII | 18. Om han dig någon skada gjort hafver, eller något skyldig är, det räkna mig till. |
| PR1739 | 18. Agga kui ta sulle mingisuggust pahha teinud, ehk kui temmal sinnoga wölgo on, sedda arwa mulle wöllaks. | LT | 18. O jeigu jis yra tau padaręs skriaudą ar turi skolos,įrašyk tai į mano sąskaitą. |
| Luther1912 | 18. So er aber dir etwas Schaden getan hat oder schuldig ist, das rechne mir zu. | Ostervald-Fr | 18. S'il t'a fait quelque tort, ou s'il te doit quelque chose, mets-le sur mon compte. |
| RV'1862 | 18. Y si en algo te dañó, o te debe, pónlo a mi cuenta. | SVV1750 | 18 En indien hij u iets verongelijkt heeft, of schuldig is, reken dat mij toe. |
| PL1881 | 18. A jeźlić w czem niepraw, albo ci co winien, to mnie przyczytaj. | Karoli1908
Hu | 18. Ha pedig valamit vétett ellened, avagy adós, ezt nekem róvd fel. [17†] |
| RuSV1876 | 18 Если же он чем обидел тебя, или должен, считай это на мне. | БКуліш | 18. Коли ж чим обидив тебе, або (чим) винуватий, на мені те полічи. |
| FI33/38 | 19 Minä, Paavali, kirjoitan omalla kädelläni: "Minä sen maksan"; saattaisinpa | TKIS | 19 Minä Paavali kirjoitan omalla kädelläni: "Minä maksan", etten sanoisi |

sanoa: pane se omaan laskuusi; sillä sinä olet minulle velkaa oman itsesikin.

Biblia1776 19. Minä Paavali olen tämän omalla kädelläni kirjoittanut ja tahdon sen sinulle maksaa, etten minä sinulle sanoisi, että myös sinun itses minulle velkapää olet.

UT1548 19. Mine Pauali olen temen kirioitanut minun Kädhelleni/ mine sen tahdhon maxa/ Ettei mine sanoisi/ ettes itzesinus minulle welcapä olet. (Minä Pawali olen tämän kirjoittanut minun kädelläni/ minä sen tahdon maksaa/ Ettei minä sanoisi/ että itzesinus minulle welkapää olet.)

Gr-East 19. ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ, ἐγὼ ἀποτίσω ἵνα μὴ λέγω σοι ὅτι καὶ σεαυτὸν μοι προσοφείλεις.

Text Receptus 19. εγω παυλος εγραψα τη εμη χειρι εγω αποτισω ινα μη λεγω σοι οτι και σεαυτον μοι προσοφειλεις 19. ego paulos egrapsa te eme cheiri ego apotiso ina me lego soi oti kai seavton moi prosofeileis

MLV19 19 I, Paul, wrote (this) with my own hand. I

KJV 19. I Paul have written it with mine own

will be compensating (you); in order that I may not say to you, You are even owing yourself to me.

hand, I will repay it: albeit I do not say to thee how thou owest unto me even thine own self besides.

DK1871 19. Jeg Paulus har skrevet med min egen Haand, jeg vil betale, for ikke at sige, at du er mig dig selv skyldig.

KXII 19. Jag Paulus hafver detta skrifvit med mine hand, jag vill betalat; att jag icke skall säga, att du dig sjelfvan mig pligtig äst.

PR1739 19. Minna Paulus ollen sedda kirjotanud omma käega: ma tahhan maksta, et ma sulle ei ütle, et sa isseennast mulle wölgo olled.

LT 19. Aš, Paulius, rašau savo ranka: atlyginsiu, neminint, jog man ir pats save esi skolingas.

Luther1912 19. Ich, Paulus, habe es geschrieben mit meiner Hand: Ich will's bezahlen. Ich schweige, daß du dich selbst mir schuldig bist.

Ostervald-Fr 19. Moi, Paul, je te l'écris de ma propre main, je te le rendrai, sans te dire que tu te dois toi-même à moi.

RV'1862 19. Yo Pablo lo escribí con mi misma mano: yo lo repagaré; por no decirte que aun a tí mismo te me debes de más.

SVV1750 19 Ik, Paulus, heb het geschreven met deze mijn hand, ik zal het betalen; opdat ik u niet zegge, dat gij ook uzelfen mij daartoe schuldig zijt.

PAAVALIN KIRJE FILEMONILLE

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 19. Jam Paweł napisał ręką moją, ja nagrodzę, żeć nie rzekę, iześ mi i samego siebie winien.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 19. Én Pál írtam az én kezemmel, én megfizetem: hogy azt ne mondjam néked, hogy te magaddal is adós vagy ezen felül nékem. [18†]</p> |
| <p>RuSV1876 19 Я, Павел, написал моею рукою: я заплачу; не говорю тебе о том, что ты и самим собою мне должен.</p> | <p>БКуліш 19. Я, Павел, написав рукою моєю: я оддам, щоб не казати тобі, що і сам себе мені завинуватив.</p> |
| <p>FI33/38 20 Niin, veljeni, jospa saisin sinusta hyötyä Herrassa; virvoita sydäntäni Kristuksessa.</p> | <p>TKIS 20 Niin veljeni, jospa saisin sinusta hyötyä Herrassa. Virvoita sydämeni Herrassa.</p> |
| <p>Biblia1776 20. Armas veljeni! suo minun ihastua sinusta Herrassa, virvoita minun sydämeni Herrassa.</p> | <p>CPR1642 20. Armas weljen suo minun ihastua sinusta Herrasa: Wirwota minun sydämen Herrasa.</p> |
| <p>UT1548 20. Ah armas Welien/ szoo minu' ihastua sinusta Herrasa. Wirwota minun Sydhemen Herrasa. (Ah armas weljen/ suo minun ihastua sinusta Herrassa. Wirwoita minun sydämeni Herrassa.)</p> | |

PAAVALIN KIRJE FILEMONILLE

Gr-East	20. ναί, ἀδελφέ, ἐγώ σου ὀναίμην ἐν Κυρίῳ· ἀνάπαυσόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν Κυρίῳ.	Text Receptus	20. ναι αδελφε εγω σου οναιμην εν κυριω αναπαυσον μου τα σπλαγχνα εν κυριω 20. nai adelfe ego sou onaimen en kurio anapauson mou ta splagchna en kurio
MLV19	20 Yes, brother, let me derive benefit from you in the Lord. Give-rest to my heart* in (the) Lord.	KJV	20. Yea, brother, let me have joy of thee in the Lord: refresh my bowels in the Lord.
Dk1871	20. Ja Broder! lad mig have Glæde af dig i Herren, vederkvæg mit Hjerte i Herren!	KXII	20. Ja, käre broder, städ till att jag hafver lust af dig i Herranom; vederqvick mitt hjerta i Herranom.
PR1739	20. Jah, wend, sedda kasso tahhaksin minna sinnult sada Issanda sees: jahhuta mo süddant Issanda sees.	LT	20. Taip, broli, norėčiau pasinaudoti tavimi Viešpatyje: atgaivink mano širdį Viešpatyje!
Luther1912	20. Ja, lieber Bruder, gönne mir, daß ich mich an dir ergötze in dem HERRN; erquicke mein Herz in dem HERRN.	Ostervald- Fr	20. Oui, frère, que je reçoive ce plaisir de toi dans le Seigneur; réjouis mes entrailles dans le Seigneur.
RV'1862	20. Así hermano, gócame yo de tí en el	SVV1750	20 Ja, broeder, laat mij uwer hierin

Señor, que recrees mis entrañas en el Señor.

genieten in den Heere; verkwik mijn ingewanden in den Heere.

PL1881 20. Tak, bracie! niech cię w tem użyję w Panu, ochłódź wnętrzości moje w Panu.

Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 20. Bizonyára, atyámfia, jótémenyt várnék tóled az Úrban: vídámítsd meg az én szívemet az Úrban! [19†]

RuSV1876 20 Так, брат, дай мне воспользоваться от тебя в Господе; успокой мое сердце в Господе.

БКуліш 20. Так, брате, нехай маю потіху з тебе в Господі; звесели серце моє в Господі.

FI33/38 21 Luottaen kuuliaisuuteesi minä kirjoitan sinulle, ja minä tiedän, että sinä teet enemmänkin, kuin mitä sanon.

TKIS 21 Luottaen kuuliaisuuteesi kirjoitan sinulle tietäen, että teet enemmänkin kuin sanon.

Biblia1776 21. Minä kirjoitin sinulle luottain sinun kuuliaisuutes, tietäen sinun enemmin tekevän kuin minä sanonkaan.

CPR1642 21. Minä kirjoitin sinun tygös luottain minuani sinun cuuliaisutees: tieten sinun enämmin tekewän cuin minä sanongan.

UT1548 21. Mine kirioitin sinulle vskalten sinun cwliaisudhes päle/ Tieten sinun enemmin tekeuen/ quin mine sanon. Ynne mös walmista minulle Maia. (Minä kirjoitan sinulle uskaltaen sinun kuuliaisuutesi päälle/ Tietäen sinun enemmän tekewän/

kuin minä sanon. Ynnä myös walmistaa
minulle maja.)

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Gr-East | 21. Πεποιθὼς τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ ὃ λέγω ποιήσεις. | Text
Receptus | 21. πεποιθως τη υπακοη σου εγραψα σοι ειδως οτι και υπερ ο λεγω ποιησεις
21. pepoithos te upakoe sou egrapsa soi eidos oti kai uper o lego poieseis |
| MLV19 | 21 I wrote to you, having confidence in your obedience, knowing that you will be doing even beyond what I am saying. | KJV | 21. Having confidence in thy obedience I wrote unto thee, knowing that thou wilt also do more than I say. |
| Dk1871 | 21. I Tillid til din Lydighed har jeg skrevet til dig og veed, at du vil gjøre endog over det, jeg siger. | KXII | 21. Jag hafver skrivvit dig till, förtröstandes på dina lydaktighet; vetandes att du gör väl mer, än jag säger. |
| PR1739 | 21. Sinno sannakuulmisse peäle lotes, ollen ma sulle kirjotanud, sest ma tean, et sa weel ennam, kui ma ütlen, wöttad tehha. | LT | 21. Rašau tau, pasitikėdamas tavo klusnumu ir žinodamas, jog padarysi daugiau, negu prašau. |
| Luther1912 | 21. Ich habe aus Zuversicht deines Gehorsams dir geschrieben; und ich weiß, | Ostervald-
Fr | 21. Je t'écris, persuadé de ton obéissance, sachant que tu feras même plus que je ne |

- du wirst mehr tun, denn ich sage.
- RV'1862 21. Te he escrito confiando en tu obediencia, sabiendo que aun harás más de lo que digo.
- PL1881 21. Pewien będąc posłuszeóstwa twego, pisałem ci, wiedząc, że i więcej, niż mówię uczynisz.
- RuSV1876 21 Надеюсь на послушание твое, я написал к тебе, зная, что ты сделаешь и более, нежели говорю.
- FI33/38 22 Lisäksi vielä: valmista minulle maja luonasi; toivon näet, että minut rukoustenne kautta lahjoitetaan teille.
- Biblia1776 22. Valmista myös minulle majaa; sillä minä toivon, että minä teidän rukoustenne kautta teille lahjoitetaan.
- UT1548 22. Sille mine toiuo'/ ette mine teiden
- dis.
- SVV1750 21 Ik heb aan u geschreven, vertrouwende op uw gehoorzaamheid; en ik weet, dat gij doen zult ook boven hetgeen ik zeg.
- Karoli1908
Hu 21. Bízván a te engedelmességedben, így írtam néked, tudván, hogy annál, a mit mondok, többet is fogsz cselekedni. [20†]
- БКуліш 21. Надіявшись на слухняність твою, написав я тобі, знаючи, що і більш, ніж говорю, зробиш.
- TKIS 22 Mutta pidä myös samalla minulle valmiina majapaikka, sillä toivon, että minut rukoustenne johdosta lahjoitetaan teille.
- CPR1642 22. Walmista myös minulle maja: Sillä minä toiwon että minä teidän rucouxenne avulla teille lahjoitetan.

rucoxen auulla teille lahjoitetan. (Sillä minä toiwon/ että minä teidän rukouksen avulle teille lahjoitetaan.)

- | | | | |
|---------|---|------------------|---|
| Gr-East | 22. ἄμα δὲ καὶ ἐτοίμαζέ μοι ξενίαν, ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν χαρισθήσομαι ὑμῖν. | Text
Receptus | 22. αμα δε και ετοιμαζε μοι ξενιαν ελπίζω γαρ οτι δια των προσευχων υμων χαρισθησομαι υμιν 22. ama de kai etoimaze moi ksenian elpizo gar oti dia ton prosevchon umon charisthesomai umin |
| MLV19 | 22 But also at the same time, prepare me a lodging. For* I am hoping that through your ^o prayers I will be granted to you ^o . | KJV | 22. But withal prepare me also a lodging: for I trust that through your prayers I shall be given unto you. |
| Dk1871 | 22. Men tilmed bered mig Herberge; thi jeg haaber, at jeg formedelst Eders Bønner skal skjenkes Eder. | KXII | 22. Dermed bered mig herberge; ty jag hoppas att jag, med edra böners hjälp, eder gifven varder. |
| PR1739 | 22. Agga walmista mulle ka ühtlase asset, sest ma lodan, et mind teie palwede läbbi teile peab armust antama. | LT | 22. Tad kartu paruošk man ir svečių kambarį, nes turiu vilties, jog jūsų maldų dėka būsiu jums dovanotas. |

PAAVALIN KIRJE FILEMONILLE

- | | |
|--|--|
| <p>Luther1912 22. Daneben bereite mir die Herberge; denn ich hoffe, daß ich durch euer Gebet euch geschenkt werde.</p> | <p>Ostervald-Fr 22. Mais en même temps prépare-moi un logement, car j'espère que je vous serai rendu par vos prières.</p> |
| <p>RV'1862 22. Y asimismo también apareja de hospedarme; porque espero que por vuestras oraciones os tengo de ser concedido.</p> | <p>SVV1750 22 En bereid mij ook tegelijk een herberg; want ik hoop, dat ik door uw gebeden ulieden zal geschonken worden.</p> |
| <p>PL1881 22. Zaraz mi też i gospodę zgotuj; albowiem spodziewam się, iż wam przez modlitwy wasze darowany będę.</p> | <p>Karoli1908 Hu 22. Egyúttal pedig készíts nékem szállást; mert reményelem, hogy a ti imádságaitokért néktek ajándékozatom. [21†]</p> |
| <p>RuSV1876 22 А вместе приготовь для меня и помещение; ибо надеюсь, что по молитвам вашим я буду дарован вам.</p> | <p>БКуліш 22. Разом же наготов мені і господу; надіюсь бо, що молитвами вашими буду дарований вам.</p> |
| <p>FI33/38 23 Tervehdyksen lähettävät sinulle Epafras, minun vankitoverini Kristuksessa Jeesuksessa,</p> | <p>TKIS 23 Sinua tervehtivät Epafras, vankitoverini Kristuksessa Jeesuksessa,</p> |
| <p>Biblia1776 23. Sinua tervehtivät Epaphras, (minun</p> | <p>CPR1642 23. Terwettäwät sinua Epaphras minun</p> |

	kanssavankini Kristuksessa Jesuksessa,)		cansafangin Christuxes Jesuxes:
UT1548	23. Teruetteuet sinua Epaphras minun Cansafangin Christuses Iesuses/ (Terwehtäwät sinua Epaphras, minun kanssavangin Kristuksessa Jesuksessa/)		
Gr-East	23. Ἀσπάζεταιί σε Ἐπαφρᾶς ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,	Text Receptus	23. ασπαζονται σε επαφρας ο συναιχμαλωτος μου εν χριστω ιησου 23. aspazontai se epafras o sunaichmalotos mou en christo iesou
MLV19	23 Epaphras, my fellow captive in Christ Jesus, greets you;	KJV	23. There salute thee Epaphras, my fellowprisoner in Christ Jesus;
DK1871	23. Epaphras, min Medfangne i Christus Jesus,	KXII	23. Helsa dig Epaphras, min medfånge i Christo Jesu;
PR1739	23. Sind terretawad Epawras , kes minnoga wangis on Jesusse Kristusse sees,	LT	23. Tave sveikina Epafras, mano kalėjimo bičiulis Kristuje Jėzuje,
Luther1912	23. Es grüßt dich Epaphras, mein Mitgefangener in Christo Jesu,	Ostervald- Fr	23. Épaphras, mon compagnon de captivité en Jésus-Christ,

PAAVALIN KIRJE FILEMONILLE

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| RV'1862 | 23. Te saludan Epafras, mi compañero en la prisión por Cristo Jesús. | SVV1750 | 23 U groeten Epafras, mijn medegevangene in Christus Jezus, |
| PL1881 | 23. Pozdrawiają cię Epafras, spółwięzieó mój w Chrystusie Jezusie, | Karoli1908
Hu | 23. Köszönt téged Epafrás, az én fogolytársam a Krisztus Jézusban, [22†] |
| RuSV1876 | 23 Приветствует тебя Епафрас, узник вместе сомною ради Христа Иисуса, | БКуліш | 23. Витають тебе Єпафрас, товариш, неволі моєї в Христї Ісусї, Марко, Аристарх, Димас, Лука, помічники мої. |
| FI33/38 | 24 Markus, Aristarkus, Deemas ja Luukas, jotka ovat minun työtovereitani. | TKIS | 24 Markus, Aristarkus, Deemas ja Luukas, nämä työtoverini. |
| Biblia1776 | 24. Markus, Aristarkus, Demas, Luukas, minun apulaiseni. | CPR1642 | 24. Marcus Aristarchus Demas ja Lucas minun apulaiseni. |
| UT1548 | 24. Marcus/ Aristarchus/ Demas/ Lucas minun Auttajani. (Markus/ Aristarchus/ Demas/ Lukas minun auttajani.) | | |
| Gr-East | 24. Μάρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου. | Text
Receptus | 24. μαρκος αρισταρχος δημας λουκας οι συνεργοι μου
24. markos aristarchos demas loukas oi sunergoi mou |

PAAVALIN KIRJE FILEMONILLE

MLV19	24 (so do) my fellow workers Mark, Aristarchus, Demas, Luke.	KJV	24. Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, my fellowlabourers.
Dk1871	24. Marcus, Aristarcus, Demas, Lucas, mine Medarbeidere, hilse dig.	KXII	24. Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, mine hjelpare.
PR1739	24. Markus, Aristarkus, Tãmas, Lukas, minno abbimehhed.	LT	24. mano bendradarbiai Morkus, Aristarchas, Demas, Lukas.
Luther1912	24. Markus, Aristarchus, Demas, Lukas, meine Gehilfen.	Ostervald-Fr	24. Marc, Aristarque, Démas et Luc, mes compagnons de travaux, te saluent.
RV'1862	24. Márcos, Aristarco, Démas, Lúcas, mis colaboradores.	SVV1750	24 Markus, Aristarchus, Demas, Lukas, mijn medearbeiders.
PL1881	24. Marek, Arystarchus, Demas, Łukasz, pomocnicy moi.	Karoli1908 Hu	24. Továbbá Márk, Aristárkhus, Démás és Lukács, az én munkatársaim.
RuSV1876	24 Марк, Аристарх, Димас, Лука, сотрудики мои.	БКуліш	24. Благодать Господа нашего Ісуса Христа з духом вашим. Амінь.
FI33/38	25 Herran Jeesuksen Kristuksen armo	TKIS	25 Herramme Jeesuksen armo olkoon

PAAVALIN KIRJE FILEMONILLE

	olkoon teidän henkenne kanssa. (Aamen.)		henkenne kanssa. (Aamen.)
Biblia ¹⁷⁷⁶	25. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän henkenne kanssa, amen!	CPR ¹⁶⁴²	25. Meidän Herran Jesuxen Christuxen Armo olcon teidän hengenne cansa Amen. Kirjoitettu Philemonin tygö Romista palwelian Onesimuxen cansa.
UT ¹⁵⁴⁸	25. Meiden HERran Iesusen Christusen Armo olcohon teiden hengen cansa. AMEN. (Meidän HErran Jesuksen Kristuksen armo olkohon teidän hengen kanssa. AMEN.)		
Gr-East	25. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν· ἀμήν.	Text Receptus	25. η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα του πνευματος υμων αμην [προς φιλημονα εγγραφη απο ρωμης δια ονησιμου οικετου] 25. e charis tou kyriou emon iesou christou meta tou pneumatos umon amen [pros filemona egrafe apo romes dia onesimou oiketou]
MLV ¹⁹	25 The grace of our Lord Jesus Christ (is) with your ^o spirit. Amen.	KJV	25. The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

PAAVALIN KIRJE FILEMONILLE

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 25. Vor Herres Jesu Christi Naade være med Eders Aand! Amen. | KXII | 25. Vårs Herras Jesu Christi nåd vare med edar anda. Amen. Sänd af Rom, med Onesimo, tjenaren. |
| PR1739 | 25. Meie Issanda Jesusse Kristusse arm olgo teie waimoga, AMEN. (Wilemonile Romaliñnast kirjotud, Onesimusse läbbi.) | LT | 25. Viešpaties Jėzaus Kristaus malonė tebūna su jūsu dvasia! Amen. |
| Luther1912 | 25. Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi sei mit eurem Geist! Amen. | Ostervald-Fr | 25. La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec votre esprit! Amen. |
| RV'1862 | 25. La gracia de nuestro Señor Jesu Cristo sea con vuestro espíritu. Amén. A Filemón, fué escrita de Roma por Onésimo siervo. | SVV1750 | 25 De genade van onzen Heere Jezus Christus zij met uw geest. Amen. |
| PL1881 | 25. Łaska Pana naszego, Jezusa Chrystusa, niech będzie z duchem waszym. Amen. | Karoli1908
Hu | 25. A mi Urunk Jėzus Krisztusnak kegyelme legyen a ti lelketekkel! |
| RuSV1876 | 25 Благодать Господа нашего Иисуса Христа со духом вашим. Аминь. | БКуліш | |